

# 应急快捷实用汉俄会话手册

Китайско — русский  
практический разговорник  
для срочной и гибкой помощи

○ 吕静霞 范祥林 吕向东 编著

新疆科技卫生出版社 (K)

应急快捷实用汉俄会话手册  
Китайско-русский  
практический разговорник  
для срочной и гибкой помощи

吕静霞 范祥林 吕向荣 编著

新疆科技卫生出版社(K)

责任编辑 恒 竖

封面设计 百 川

## 应急快捷实用汉俄会话手册

吕静霞 范祥林 吕向荣 编著

---

新疆科技卫生出版社(K)出版

(乌鲁木齐市延安路1号 邮政编码 830003)

新疆新华书店发行 新疆军区八一印刷厂印刷

乌鲁木齐市五方排印中心排版

787×1092毫米 40开本 4.200印张 100千字

1993年8月第1版 1993年8月第1次印刷

印数:1—5500

---

ISBN7-5372-0563-9/H·7

定价 4.00 元

## 前 言

随着我国改革开放的深化扩大,中外往来的人数迅速增长,特别是近年来我国与独联体和东欧各国的来往更是日益频繁。在与外国人的交往中,许多人深感语言不通的困难。为解决当务之急,我们编写了这本《应急快捷实用汉俄会话手册》。

本书内容主要为生活日常用语和少量简单商贸用语,采用对话形式,汉俄文对照,俄文读音用汉字标注。书前列有俄文字母表,字母读音有汉字标注,书后附有汉俄文对照的常用词汇,俄文部分同样有汉字注音。

读者如有人指点,学点简单的俄语语音、语法,学习本手册,一两个月即可进行一般的俄语会话;如无人指点,也可凭汉字注音,临时解决应急会话问题。本书最大的特点是:快捷、应急、简便、实用。

需要特别说明的是,编写本书的目的,尤其是用汉字注音这一方式,完全是为了不懂俄语的成年人在出国旅游、商贸往来等和外国人的交往中临时应急之用,用汉字注音绝非正规学习外语的好方法。要想学习掌握一门外语,必须经过严格科学刻苦的语音、词汇、语法和会话学习,没有什么

捷径可走，来不得半点偷懒。编写本书的初衷如不被读者所误解，我们将不胜欣慰。

由于编写时间仓促，书中如有错漏之处，祈请读者指正。

编著者

1993年5月

# 俄语字母表

Алфавит русского языка

| 印刷体 | 字母名称 | 汉字注音 | 印刷体 | 字母名称 | 汉字注音 |
|-----|------|------|-----|------|------|
| Аа  | а    | 啊    | Рр  | эр   | 爱尔   |
| Бб  | бэ   | 拜    | Сс  | эс   | 爱斯   |
| Вв  | вэ   | 外    | Тт  | тэ   | 台    |
| Гг  | гэ   | 盖    | Уу  | у    | 乌    |
| Дд  | дэ   | 代    | Фф  | эф   | 爱夫   |
| Ее  | йэ   | 耶    | Хх  | ха   | 哈    |
| Ёё  | йо   | 摇    | Цц  | цэ   | 猜    |
| Жж  | жэ   | 日    | Чч  | чэ   | 切    |
| Зз  | зэ   | 在    | Шш  | ша   | 沙    |
| Ии  | и    | 衣    | Щщ  | ща   | 什擦   |
| Йй  | 短 и  | 噎    | Ъъ  | 硬音符  |      |
| Кк  | ка   | 喀    | Ыы  | ы    | 欵    |
| Лл  | эль  | 爱里   | Ьь  | 软音符  | 意    |
| Мм  | эм   | 爱姆   | Ээ  | э    | 哀    |
| Нн  | эн   | 爱恩   | Юю  | йу   | 忧    |
| Оо  | о    | 欧    | Яя  | йа   | 呀    |
| Пп  | пэ   | 派    |     |      |      |

## 目 录

### Содержание

(萨杰尔日阿尼耶)①②

#### 俄语字母表

Алфавит русского языка (阿尔发维特  
路斯卡渥 耶贼卡)③

一日生活 ..... (1)

Жизнь в день (日兹尼 夫 全)

在旅馆 ..... (5)

В гостинице (夫 嘎斯齐尼猜)

在餐馆 ..... (11)

В ресторане (夫 列斯托朗涅)

在公共汽车上 ..... (19)

---

① “O”内为俄文读音，下同。

② “-”为连读符号，下同。

③ 汉字注音上的圆点为重音，下同。

В автобóбусе (夫 阿夫托布些)

在商店 ..... (24)

В магази́не (夫 玛嘎金涅)

在街上 ..... (31)

На у́лице (纳 无里倩)

服务处 ..... (36)

Быро́ обслуж́ивания (比尤罗 阿勃斯路  
日瓦尼亚)

游览城市 ..... (41)

Экску́рсия в го́род (埃克斯库尔西牙 夫  
果罗得)

参观工厂 ..... (52)

Осмо́тр заво́да (阿斯莫特尔 扎渥达)

体育 ..... (55)

Спорт (斯剖尔特)

散步 ..... (62)

Прогу́лка (波罗古尔卡)



在医院 ..... (66)

В больни́це (夫 巴里尼猜)

访问剧院 ..... (70)

Встрéчи с теа́тром (夫斯特列恰 斯 切  
阿特罗姆)

我的爱好 ..... (78)

Мое увлече́ние (莫要 无夫列切尼耶)

在公园 ..... (83)

В па́рке (夫 帕尔克耶)

宴会 ..... (87)

Банке́т (班克耶特)

音乐会 ..... (97)

Конце́рт (康猜尔特)

展览会 ..... (105)

Вы́ставка (维斯塔夫卡)

商业、贸易、谈判 ..... (113)

Комме́рция, торго́вля, перегово́ры (克

天尔贼亚 特尔果夫里亚 别列嘎渥噶)

海关 ..... (121)

Тамо́жня (塔莫日尼亚)

常用词汇 ..... (124)

Часто употребительные слова (洽斯  
豆 乌泡特列比切里内耶 斯拉瓦)

寒暄 ..... (124)

Приве́т (泼里维耶特)

服务、食品和用具 ..... (125)

Обслуживание, пи́щи и срéдства (欧波斯露  
日瓦尼耶 彼什欺 衣 斯列得斯特瓦)

衣物、用品 ..... (128)

Оде́жда, ве́щи (阿杰日达 维什欺)

交通、通讯 ..... (132)

Тра́нспорт, свyз (特兰斯泡尔特 斯维亚斯)

文艺 ..... (134)

Ли́терату́ра и и́скусство (里切拉图拉 衣

衣斯库斯特渥)

医疗..... (136)

Лечение (列切尼耶)

民族..... (137)

Национальность (纳贼阿纳里落斯七)

商业、贸易 ..... (138)

Коммерция, торговля (扣灭尔贼亚 托尔果夫里亚)

工业..... (145)

Промышленность (泼罗梅什林诺斯七)

数目..... (146)

Числа (七斯拉)

土特产及其他..... (153)

Местные особые продукты и другие (灭斯特内耶 阿索背耶 泼罗都克特艾 衣 得路哥衣耶)

## 一日生活

### Жизнь в день

(日兹尼 夫 金)

甲：早晨好！

А： Доброе утро! (多勃罗耶 乌特罗)

乙：早晨好！

Б： Доброе утро! (多勃罗耶 乌特罗)

甲：你几点钟起床？

А： Когда вы встаете? (卡戈达 维 伏斯塔哟且)

乙：通常6点钟。

Б： Обычно, в 6 часов. (阿背契脑 伏 谁斯七切嗖伏)

甲：你早晨做什么？

А： Что вы делаете утром? (失多 维 杰拉耶切乌特罗姆)

乙：在公园散步20分钟，然后听收音机，再吃早饭。你呢？

Б： Гуляю в парке на 20 минут, потом слушаю

радио и завтракаю, а вы? (古力亚由 伏 帕尔克耶  
拿 得瓦得差欺 米奴特 鲍头姆 斯路杀尤 拉交  
衣 扎夫特拉卡尤 啊 畏)

甲：差不多和你一样，只是我早晨做体操，然后看报，7点钟吃早饭。

А： Почти одинаковы, только утром я делаю зарядку, потом читаю газету, завтракаю в 7 часов.

(帕切机 阿吉那科畏 多里科 乌特罗姆 亚 杰拉  
尤 扎里亚特哭 帕托姆 斯塔尤 嘎杰图 扎夫特拉  
卡尤 伏 些姆 切索夫)

乙：你在哪里工作？

Б： А где вы работаете? (阿 戈杰 畏 拉波塔耶  
且)

甲：在工厂。我是工程师，你呢？

А： На заводе, я инженер, а вы? (纳 扎沃杰 亚  
音热埃涅尔 阿 畏)

乙：在学校教书。

Б： В институте, я преподаватель. (伏 音斯其图  
且 亚 坡列剖达娃且里)

甲：你的工作轻松吗？

А： Ваша работа легка? (娃沙 拉波塔 列个卡)

乙：还可以，马马虎虎。

Б: Как же так. (科乌耶 嘎克)

甲：我的工作很吃力，除了星期日。

А: Моя работа тяжела, кроме выходного дня.

(莫亚 拉波塔 夹热埃拉 克罗天 畏哈得诺沃 得  
尼亚)

乙：你晚上做什么？

Б: А что делаете вечером? (阿 什多 杰拉耶且  
畏耶切罗姆)

甲：几乎每晚都看电视。

А: Почти вечером смотрю телевизор.

(割切几 畏耶切罗姆 斯莫特留 且列维作尔)

乙：就这些？

Б: Только? (多里科)

甲：不，有时晚上去看电影。

А: Нет, иногда в кинотеатр. (涅特 依诺个达  
伏 克衣诺且阿特尔)

乙：我晚上爱看小说，有时听收录机。

Б: Я больше люблю читать роман вечером,  
иногда слушаю магнитофон. (亚 波里什埃 留不  
留 契塔契 罗曼 维耶切罗姆 依诺个达 斯路沙尤)

玛个尼托塞思)

甲：你几点钟睡觉？

А：Когда вы ложитесь спать? (科戈达 畏 拉  
日衣切斯 斯帕七)

乙：10点钟。

Б：В 10 часов. (伏 杰夏七 且索伏)

甲：我也是。

А：Я тоже. (亚 托日埃)

乙：好吧，再见！

Б：Ну, до свидания! (噢 多 斯畏达尼亚)

甲：请来我这儿做客。

А：Заходите ко мне в гости! (扎哈几切 科乌  
姆涅 伏 果斯其)

乙：谢谢！一定来。

Б：Спасибо, обязательно. (斯帕西包 阿必牙 扎切  
里诺)

## 在旅馆

### В гостинице

(伏 果斯齐尼猜)

甲：您好！

А：Здравствуйте！(斯得拉伏斯特畏切)

乙：您好！

Б：Здравствуйте！(斯得拉伏斯特畏切)

甲：请问你们这里有空房间吗？

А：Скажите, пожалуйста, у нас есть свободные номера? (斯卡日衣切 帕日阿路衣斯塔 乌 娃斯耶斯切 斯沃波得内耶 诺天拉)

乙：您需要哪一种房间？

Б：Какой номер вам нужен? (卡科依 诺天尔娃姆 奴任?)

甲：双人房间。

А：Номер на двоих. (诺天尔 纳 得娃衣赫)

乙：等一下，在五层楼和九层楼有。

Б：Одну минуту. Есть номер на пятом этаже и на



девятом этажѣ. (阿得奴 米奴图 耶斯切 诺天尔  
纳 彼牙托姆 埃塔日埃 衣 纳 杰维牙托姆 埃  
塔日埃)

甲： 窗户朝哪面开？最好不要朝大街的，我睡眠不好。

А： А куда выходят окна？Хотелось бы не на  
улицу, я плохо сплю. (阿 枯达 维霍夹特 奥克  
那 哈杰勒斯 碑 涅 纳 乌里粗 亚 坡罗哈  
斯坡留)

乙： 别担心，我们这儿所有房间都很安静。

Б： Не беспокойтесь, у нас во всех номерах тихо.  
(涅 别斯帕科衣切斯 乌 纳斯 沃 伏些赫 诺  
天拉赫 齐哈)

甲： 太好了！

А： Прекрасно！ (泼列克拉斯诺)

乙： 您需要住几天？

Б： На сколько дней вам нужен номер？ (纳 斯  
科里科 得涅依 娃姆 奴日恩 诺天尔)

甲： 三天。

А： На три дня. (纳 特里 得尼亚)

乙： 请填写表。

Б： Заполните, пожалуйста, эти бланки. (扎剖勒